

Peter Nim

## Poèmes

traduits par Robert Marteau

### RIVAGE AU SOIR

le ciel va s'obscurcir  
profonde jusqu'où la bleuité  
éclate le roc  
la mer la fossoyeuse  
en retour

hors des cavernes cachées  
quels sont ces feux de bivouac  
qui s'éclairent puis se troublent  
veines d'écume au reflux

les surfaces vers où fuient-elles  
avec cheval et charrue  
relief non pas couleur aucune  
nul indice sans  
halte outre à l'ombre de la côte

qui est là de garde  
est-ce moi dans la buée appuyé  
contre les colosses quelle  
oreille s'absorbe en cette succion

non pas ici ce qui se brise  
crevasse comme découpé  
aussi la phrase en  
morceaux arête tranchante  
peu prou éboulis

est-ce encore la terre sous le vent  
de côté vacillant sur  
la contrescarpe me réchauffe la tricoteuse  
en sa résille toi aussi

### KÜSTE AM ABEND

der himmel dunkelt an  
wie tief kann bläue werden  
bläst der fels  
die see die grabende  
zurück

aus ungesehenen höhlen  
wessen biwakfeuer  
leuchten da zuletzt trüber  
gischtadern hinaus

wohin fliehen die flächen  
mit roß und wagen  
relief nicht farbe nicht  
zeichenlos ohne  
halt vor dem gestadeschatten

wer da posten steht  
bin ichs im wasserqualm gelehnt  
an die kolosse welches  
ohr ersaugen die tröge sich

nicht was hier abbricht  
geklüftet wie zerschnitten  
und den satz aus  
einander scharfkantig  
an auf verrutscht

ist das noch land bei seitenwind  
auf der wipspanne seiner  
brustwehr wärmt mich die strickerin  
und sie benetzt auch dich

die erde dunkelt auf  
und rätselfluten stirnen sich  
hinab zu weichen  
silberfäden vom schopf  
der widderinnen

la terre obscurité soudaine  
flots d'énigmes au front étoilé  
jusqu'en bas aux doux  
fils argentés de la toison  
des brebis

(Porto Petro 21 XI 1981)

### SIGNE DE MAIN

Casses de neige,  
    fardeaux rejetés,  
neige qui la neige  
    en une balle presse,  
qu'elle imprime :  
    Empreinte...

Que les yeux se lèvent,  
    rien d'elles  
n'est enlevé  
    vers le faite verglacé  
des arbres, rien  
    que les doigts gourds !

Vers le ciel,  
    où sont les arbres,  
sans mitaines...  
    Haleine froide, frémissant  
se découvrent et dénudent :  
    Sur la nuit les étoiles cliquettent

### HANDZEICHEN

Schneescharullen,  
    abgeworfene Lasten,  
Schnee, der den Schnee  
    rundum zusammendrückt,  
ihm einprägt :  
    Abdrucke...

Aufgesehen  
    wird von ihnen, aber  
nichts aufgehoben  
    zu den Spitzen frosterstarter  
Stämme, nichts  
    als klamme Finger !

In den Himmel,  
    wo die Bäume sind,  
ohne Handschuh...  
    Ein Windhauch, und zitternd  
liegen sie sich bloß:  
    An der Nacht klirren die Sterne

(NON-HAIKOUS)

Lueurs d'une nuit  
S'abîment puis reparaissent  
Nous hôtes d'en bas

\*

Lumières sans lumière  
S'allument s'éteignent  
Quels qu'ils soient hôtes ou non

\*

Lumières d'aucune nuit  
Chez elles ombres hagardes  
Hôtes sans lumière

\*

Lumière voici tes hôtes  
An Jour à nous révélés  
Quand la nuit s'éclaire

\*

(NICHT-HAIKUS)

Lichter einer Nacht  
Gehen unter tauchen auf  
Gasten wir hienied

\*

Lichter ohne Licht  
Gehen an und wieder aus  
Gäste oder nicht

\*

Lichter keiner Nacht  
Gehen Schatten fremd im Haus  
Gäste ohne Licht

\*

Licht bei dir zu Gast  
Gehen Jahr und Tag uns auf  
Lichtet sich die Nacht

\*